

# L'émancipation des femmes

## Cours d'allemand en Terminale

### Document : l'émancipation des femmes en allemand de terminale

Hannah a 17 ans et vit à Stuttgart. Pour un projet d'histoire, elle compare la vie de trois générations de femmes de sa famille.

**Meine Großmutter wurde 1950 in Stuttgart geboren. Als junge Frau arbeitete sie als Verkäuferin. Nach ihrer Hochzeit hörte sie auf zu arbeiten, denn so war es damals üblich. Sie kümmerte sich um die Kinder, um den Haushalt und um ihre Schwiegereltern. Meine Mutter dagegen ist Ingenieurin. Nach meiner Geburt nahm sie zwölf Monate Elternzeit, mein Vater zwei Monate. Danach ging ich in die Kita, und meine Eltern arbeiteten beide wieder. Trotzdem ist bei uns nicht alles gleich verteilt: Meine Mutter arbeitet in Teilzeit und organisiert fast alle Arzttermine. Meine Großmutter sagt oft, dass ich heute mehr Möglichkeiten habe als sie. Das stimmt. Aber ich frage mich, ob ich später Kinder und Karriere wirklich vereinbaren kann.**

*Témoignage imaginé pour ce cours*

### Questions pour comprendre

1. Pourquoi la grand-mère a-t-elle cessé de travailler ?
2. Comment les parents de Hannah se sont-ils partagé le congé parental ?
3. Qu'est-ce qui reste inégal dans la famille aujourd'hui ?
4. Quelle question Hannah se pose-t-elle pour son avenir ?

Éléments de réponse : d'abord, la grand-mère a arrêté de travailler après son mariage, car c'était l'usage à l'époque (**so war es damals üblich**). Ensuite, la mère a pris douze mois de congé parental et le père deux mois. Pourtant, la mère travaille à temps partiel et gère presque tous les rendez-vous médicaux. Enfin, Hannah se demande si elle pourra concilier enfants et carrière.

### Le vocabulaire de l'égalité

#### Wortschatz

| Deutsch                | Français                           |
|------------------------|------------------------------------|
| die Gleichberechtigung | l'égalité des droits               |
| die Gleichstellung     | l'égalité réelle (entre les sexes) |
| die Emanzipation       | l'émancipation                     |

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| das Frauenwahlrecht              | le droit de vote des femmes        |
| wählen, gewählt werden           | voter, être élu(e)                 |
| die Hausfrau, die Hausfrauen     | la femme au foyer                  |
| der Haushalt                     | le ménage, le foyer                |
| berufstätig sein                 | exercer une profession             |
| die Teilzeit, die Vollzeit       | le temps partiel, le temps plein   |
| die Kinderbetreuung              | la garde des enfants               |
| die Kita, die Kitas              | la crèche, la garderie             |
| die Krippe, die Krippen          | la crèche (moins de 3 ans)         |
| die Elternzeit                   | le congé parental                  |
| das Elterngeld                   | l'allocation parentale             |
| Familie und Beruf vereinbaren    | concilier famille et travail       |
| die Karriere                     | la carrière                        |
| die Führungsposition             | le poste de direction              |
| die Frauenquote                  | le quota de femmes                 |
| die Parität                      | la parité                          |
| der Lohn, die Löhne              | le salaire (horaire)               |
| das Gehalt, die Gehälter         | le salaire (mensuel)               |
| verdienen                        | gagner (de l'argent)               |
| benachteiligen                   | désavantager, discriminer          |
| das Vorurteil, die Vorurteile    | le préjugé                         |
| das Rollenbild, die Rollenbilder | le modèle des rôles, le stéréotype |
| die Frauenbewegung               | le mouvement des femmes            |
| sich für etwas einsetzen         | s'engager pour quelque chose       |

## 1918 : les femmes obtiennent le droit de vote

En novembre 1918, la Première Guerre mondiale s'achève et l'Empire allemand s'effondre. Le 12 novembre 1918, le nouveau gouvernement provisoire, le **Rat der Volksbeauftragten**, proclame le droit de vote des femmes. Les Allemandes votent pour la première fois le 19 janvier 1919, lors de l'élection de l'Assemblée nationale. Elles peuvent aussi être élues. En Autriche, le droit de vote des femmes date également de 1918.

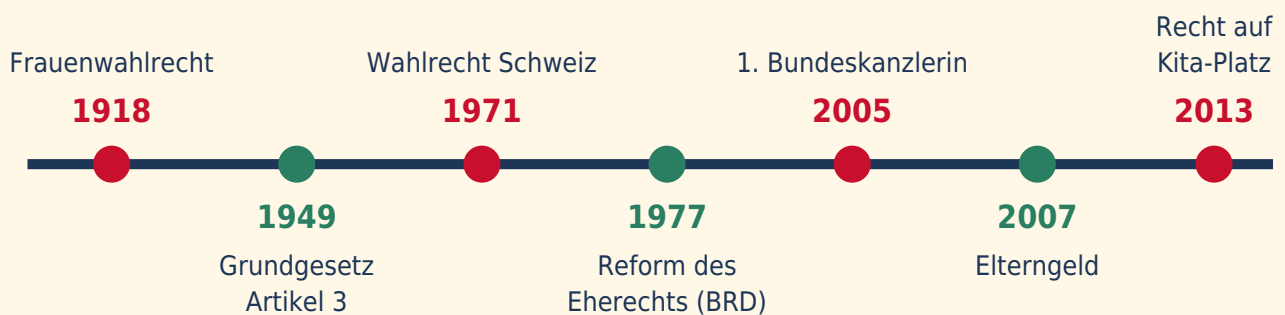
La Suisse, en revanche, attend beaucoup plus longtemps. Au niveau fédéral, les Suissesses ne votent que depuis 1971, après une votation où seuls les hommes pouvaient se prononcer. Le dernier canton, Appenzell Rhodes-Intérieures, ne cède qu'en 1990, sur décision du Tribunal

fédéral.

### Définition

**Die Gleichberechtigung** désigne l'égalité des droits devant la loi. **Die Gleichstellung** va plus loin : elle vise l'égalité réelle, dans les salaires, les carrières ou les tâches domestiques. On peut donc avoir la première sans la seconde.

## Etappen der Gleichberechtigung



*BRD = Bundesrepublik Deutschland (la RFA, Allemagne de l'Ouest)*

*Les grandes étapes de l'égalité dans les pays germanophones.*

## Kinder, Küche, Kirche : le modèle des trois K

La formule **Kinder, Küche, Kirche** (« les enfants, la cuisine, l'église ») résume un modèle très ancien. Elle limite la femme à l'espace privé : la famille, le foyer et la religion. L'espace public, c'est-à-dire le travail et la politique, revient aux hommes. Plus tard, le régime nazi exalte la mère de famille nombreuse et cherche à écarter les femmes de la vie politique.

Après 1949, les deux Allemagnes suivent des chemins opposés. La Loi fondamentale de la RFA affirme dans son article 3 : „**Männer und Frauen sind gleichberechtigt.**“ Elisabeth Selbert, l'une des quatre femmes du Conseil parlementaire, s'est battue pour inscrire cette phrase. Pourtant, le Code civil garde longtemps le modèle de la femme au foyer. Ainsi, jusqu'en 1977, une épouse ne peut exercer un métier que si cela reste compatible avec ses devoirs conjugaux et familiaux.

En RDA, au contraire, l'État encourage le travail des femmes, car le pays manque de main-d'œuvre. Il construit donc de nombreuses crèches. La grande majorité des femmes travaille, souvent à plein temps. Cependant, elles assument aussi l'essentiel des tâches ménagères : on parle de **Doppelbelastung**, la double charge.

### Règle

Pour raconter cette histoire, deux structures sont très utiles. D'abord, le prétérit des verbes de modalité, sans umlaut : **Frauen durften nicht wählen.** Ensuite, le passif au

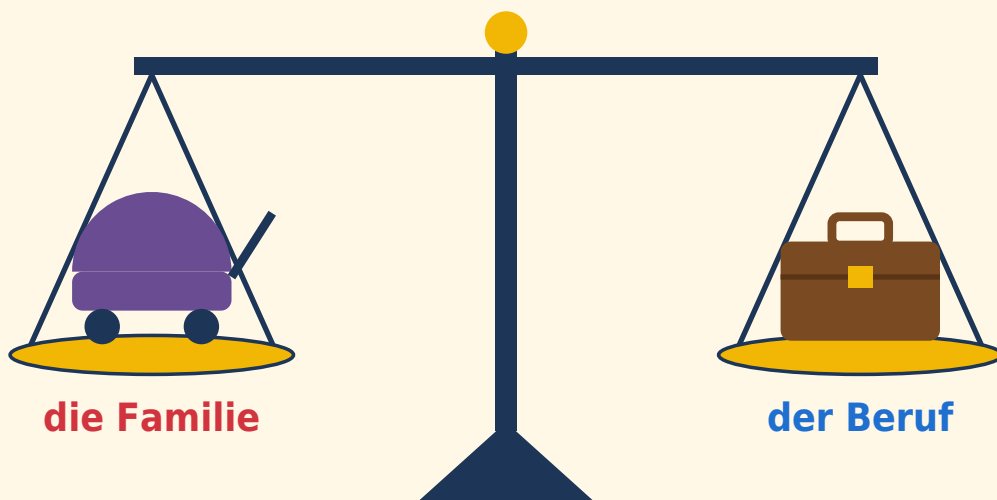
prétérit, formé avec **wurde** et le participe passé : **Das Frauenwahlrecht wurde 1918 eingeführt.**

## Travail, crèches et Elterngeld

Aujourd'hui, la loi garantit l'égalité, mais concilier famille et travail reste un défi. Depuis 2007, l'**Elterngeld** remplace une partie du salaire, environ les deux tiers, quand un parent s'arrête pour s'occuper de son bébé. Il est versé pendant douze mois au maximum, plus deux mois si l'autre parent prend lui aussi un congé. Ces **Partnermonate** encouragent donc les pères à s'impliquer.

Depuis 2013, chaque enfant a droit à une place d'accueil dès l'âge d'un an, en crèche ou chez une assistante maternelle. Pourtant, les places manquent encore dans certaines villes. Beaucoup de mères travaillent donc à temps partiel. C'est une différence importante avec la France, où le temps plein des mères est plus courant.

### Familie und Beruf vereinbaren



Trouver l'équilibre : un enjeu pour les femmes... et pour les hommes

*Familie und Beruf vereinbaren : trouver l'équilibre entre famille et travail.*

#### Achtung !

Ne confondez pas **die Elternzeit**, le congé parental (le temps), et **das Elterngeld**, l'allocation parentale (l'argent). De même, **das Gehalt** est neutre et fait **die Gehälter** au pluriel. Enfin, le verbe **verdienen** signifie « gagner de l'argent », alors que **gewinnen** signifie « gagner un match ».

## Parité et égalité salariale

En moyenne, les femmes gagnent encore nettement moins par heure que les hommes. Cet écart, le **Gender Pay Gap**, s'explique en partie par le temps partiel et par des métiers moins bien payés, comme les soins. Chaque année, l'**Equal Pay Day** rappelle cet écart au début de l'année. Cette date symbolise le nombre de jours que les femmes travailleraient « gratuitement » par rapport aux hommes.

Dans les postes de direction, les femmes restent minoritaires. Depuis 2016, une loi impose un quota de 30 % de femmes dans les conseils de surveillance des grandes entreprises cotées. En politique, Angela Merkel a été la première femme chancelière fédérale, de 2005 à 2021. Pourtant, les femmes occupent toujours moins de la moitié des sièges au Bundestag.

## Exprimer son opinion sur l'égalité

### Beispiel

**Meiner Meinung nach ist die Gleichberechtigung noch nicht erreicht.**

**Einerseits gibt es heute mehr Kita-Plätze, andererseits arbeiten viele Mütter nur in Teilzeit.**

**Ich finde es ungerecht, dass Frauen oft weniger verdienen.**

**Väter sollten genauso oft Elternzeit nehmen wie Mütter.**

Pour structurer votre argumentation, réutilisez les connecteurs d'ajout et de nuance. Par exemple, **außerdem** ajoute un argument, tandis que **vermutlich** nuance une prévision.

### À retenir

- 1918 : droit de vote des femmes en Allemagne et en Autriche ; en Suisse, 1971 au niveau fédéral.
- **Kinder, Küche, Kirche** : le modèle traditionnel qui enferme la femme dans l'espace privé.
- 1949 : article 3 de la Loi fondamentale ; en RDA, travail des femmes et crèches.
- Aujourd'hui : **Elterngeld**, droit à une place d'accueil, quota de femmes, mais écart de salaire persistant.